

## Mitteilungen der Justus-Liebig-Universität Gießen

06.03.2007

5.42.05 Nr.3

Auslandsbeziehungen/Kooperationsabkommen

_____	Präsident:
<i>Kooperationsabkommen:</i>	27.08.2004

**Kooperationsabkommen  
zwischen der  
Justus-Liebig-Universität Gießen, Deutschland  
und  
den folgenden Instituten in Salvador, Brasilien:  
Universidade Federal da Bahia (Bundesuniversität von Bahia)  
Faculdades Integradas da Bahia  
Faculdades Ruy Barbosa**

Dem ausdrücklichen Wunsch auf die Begründung einer Zusammenarbeit entsprechend schließen die Justus-Liebig-Universität Gießen (Gießen, Deutschland) und die Institutionen Universidade Federal da Bahia (UFBa), Faculdades Integradas da Bahia (FIB) und Faculdades Ruy Barbosa (FRB), mit Sitz in Salvador (Brasilien) das folgende Kooperationsabkommen:

### **Absatz 1**

Das Abkommen hat zum Ziel, eine engere Zusammenarbeit in Forschung und Lehre sowie die Entwicklung gemeinsamer Projekte zwischen der Justus-Liebig-Universität Gießen und den Institutionen Universidade Federal da Bahia (UFBa), Faculdades Integradas da Bahia (FIB) und Faculdades Ruy Barbosa (FRB), mit Sitz in Salvador (Brasilien) zu fördern.

### **Absatz 2**

Die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der deutschen Einrichtung und den brasilianischen Partnern ist in den folgenden Bereichen vorgesehen:

1. Internationaler Austausch von Studierenden
2. Informationsaustausch über Studiengänge und Studienprojekte sowie Forschungsaktivitäten und/oder Ausbauabsichten der jeweiligen Einrichtungen
3. Internationaler Austausch wissenschaftlicher Publikationen
4. Nutzung der verfügbaren Infrastrukturen für die Forschung in Bereichen der internationalen Zusammenarbeit

Abkommen zwischen der JLU Gießen, der Universidade Federal da Bahia (Bundesuniversität von Bahia); der Faculdades Integradas da Bahia; Faculdades Ruy Barbosa	06.03.2007	<b>5.42.05 Nr. 3</b>	S. 2
---	------------	----------------------	------

5. Internationaler Austausch von Lehrkräften und/oder technischem Personal zur Planung und Ausführung von Forschungsprojekten
6. Entwicklung von gemeinsamen Forschungsprojekten in Zusammenarbeit mit Lehrkräften und technischem Personal der brasilianischen und deutschen Einrichtungen.

### **Absatz 3**

Umfang und Fachgebiete des Austausches werden in einem jährlichen Arbeitsplan festgelegt, dessen Realisierung von den auf beiden Seiten unterschiedlichen finanziellen Voraussetzungen und Regelungen abhängt. Beide Seiten werden sich bemühen, die zur Finanzierung der vorgesehenen Zusammenarbeit benötigten Mittel sicher zu stellen. Seitens der Justus-Liebig-Universität Gießen ist die Finanzierung von Drittmitteln abhängig.

### **Absatz 4**

Um die Ausführung der Maßnahmen dieses Abkommens sicher zu stellen und zu erleichtern ernennt jede der unterzeichnenden Institutionen ein Mitglied ihres Lehrkörpers als Kooperationsbeauftragte/n, um die gemeinsamen Aktivitäten vorzubereiten, zu fördern und zu koordinieren. Aufgabe der/des Beauftragten ist es, den jährlichen Arbeitsplan vorzubereiten sowie nach seinem Ablauf zu bewerten.

### **Absatz 5**

Die am Austausch teilnehmenden Studierenden zahlen die an ihrer Heimatuniversität anfallenden Studiengebühren oder Monatsgebühren und sind davon in der jeweiligen Gastuniversität befreit. Ausgaben für Transport, Aufenthalt (Unterkunft und Verpflegung) sowie Krankenversicherung entsprechend den Vorschriften des Gastlandes und Unfallversicherung während des Aufenthaltes an der Gastuniversität werden von den betreffenden Studierenden selbst getragen. Der Abschluss eines ausreichenden Krankenversicherungsschutzes für den Aufenthalt im Gastland ist verpflichtend.

### **Absatz 6**

Für die Verwaltung finanzieller Mittel für Projekte sind Zusatzbestimmungen zwischen den brasilianischen und den deutschen Einrichtungen schriftlich zu vereinbaren, die in die entsprechenden Projekte involviert sind. In diesen Zusatzbestimmungen sind in detaillierter Form die akademischen und finanziellen Zuständigkeiten eines jeden der beteiligten Partner zu definieren. Dieses Abkommen schließt Institutionen von der akademischen und finanziellen Zuständigkeit für bestimmte Projekte aus, in die sie nicht involviert sind.

### **Absatz 7**

Die unterzeichnenden Parteien dieses Abkommens bemühen sich gemeinsam um die Bewilligung von Drittmitteln bei nationalen und internationalen Organisationen für Projekte, die für beide Seiten von Interesse sind.

### **Absatz 8**

Zusätzliche Regelungen zu diesem Vertrag können vereinbart werden, wenn es notwendig erscheint, für einzelne Punkte dieses Vertrages besondere Ausführungsbestimmungen zu spezifizieren.

### **Absatz 9**

Dieses Abkommen kann mit dem Einverständnis beider Seiten verändert werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.

Abkommen zwischen der JLU Gießen, der Universidade Federal da Bahia (Bundesuniversität von Bahia); der Faculdades Integradas da Bahia; Faculdades Ruy Barbosa	06.03.2007	<b>5.42.05 Nr. 3</b>	S. 3
---	------------	----------------------	------

Das Abkommen tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung durch die Vertreter der beteiligten Hochschulen in Kraft und ist für die Dauer von drei Jahren ab dem Tag der Unterzeichnung gültig. Es verlängert sich automatisch von Jahr zu Jahr, wenn es nicht spätestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit gekündigt wird.

Austauschmaßnahmen für Studierende, die zum Zeitpunkt der Kündigung bereits durchgeführt werden, werden bis zum ursprünglich geplanten Ende fortgeführt und betreut.

Mit dem Ziel, das Abkommen zu realisieren und in Kraft zu setzen, werden acht textidentische Exemplare des Vertragstextes von den Partnern unterzeichnet, vier in portugiesischer und vier in deutscher Sprache. Der Wortlaut beider Fassungen ist gleichermaßen verbindlich. Bei jedem Partner verbleibt jeweils ein Exemplar in jeder der beiden Übersetzungen.

Salvador, den \_\_\_\_\_

Gießen, den \_\_\_\_\_

.....  
**Prof. Dr. Naomar de Almeida Filho**  
**Reitor**  
**Universidade Federal da Bahia**

.....  
**Prof. Dr. Stefan Hormuth**  
**Präsident**  
**Justus-Liebig-Universität Gießen**

Salvador, den \_\_\_\_\_

.....  
**Prof. Dr. Nelson Cerqueira**  
**Diretor Geral**  
**Faculdades Integradas da Bahia**

Salvador, den \_\_\_\_\_

.....  
**Prof. Dr. Antonio Padua Carneiro**  
**Diretor Geral**  
**Faculdades Ruy Barbosa**